

主

地點 Jiralaray

報 導

si Aman Parogso

題

32. apoy no anito

時間

71.8.30
73.1.20

記 音

si Apen Mangavat

編號

小.36

翻 譯

1. Yaken rana ya am, mangay ko mapariyag do

kariyan do Jitalan a mangna so among do madagdag a,

somamorang ko do pamemenetan so aknasay am, to ko

a cita o apoy do Jimawawa, marala sira, to sira

macipita do keysakan a/

2. Miratateng am, ori i o kalam ko a, nadnaden

ko Jimawawa yanana no apoy am, to dabo a, kato

na ngiyanan do Jirakwayo no apoy ya, asyo ori yana

kijan rana do Jirakwayo rana no apoy ya ori, yana

kijan do ilaod a oyto a ori am, kowan ko a..

3/ Kato ko ngalaman a, amiyana ko do Jirakwayo

am, to rana ngiyan do Jiminakorang o apoy ya,

amiyana ko do Jiminakorang am, tongiyan do Jikteb

o apoy ya..

4. Maniring ko am, asyo yana tomiparayi ya

kowan ko, amiyana ko do Jikteb am, tongiyan do

Pangingidan a, kato ko macilolowan ja.

5. Amiyana ko do pangingidan am, tongiyan do

Jakmiyaliyalilin am, to ngiyan do palahawan a.

1. 有天,天尚未大亮,我就出明去Jitalan釣魚。當我走到do pamemenetan so aknasay時,忽見Jimawawa處有火光沿著海岸~~附近~~。

2. 我一直走到Jimawawa時那些火忽然不見了,後來又在Jirakwayo出現。我心裡想,這些火走到Jirakwayo出現,則不在這海岸邊了嗎?

3. 我就一路想逼近那些火走,到底是怎麼回事?於是跑去Jirakwayo,可是不知怎麼回事,我一到Jirakwayo,那火光又變在Jiminakorang,我在Jiminakorang時,那火光又變在Jikteb處。

4. 我心裡想,那火走有什麼和我總是保持距離。可是我仍然追蹤,當我到了Jikteb時,火又變在pangingidan了。我繼續跟著。

5. 我到Jipangingidan時,火又

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報 導
	時間	記 音
題	編號	翻 譯

6. Amiyan ko do p Palahawan am, tomiparayi a, kato na ngiyanan do nanaraoen a, ka ji na rana ablisan do dang no avang da no anito a.

Jiyakmiyiliyalilin. 然後再跳至 palahawan.

7. Miratateng am, masasnad ko rana jira am, to ko nita pa sira do rarahan a, somowo so sahad no avang da, yamiyan do dang so tawo kowan da, ta macita da yaken am, kanito da, makasingzot so tawo.

6. 当我追踪到 do palahawan 时, 火光又变成在 do nanaraoen 然後再也沒移動了。他們的船也停在那裡。

8. Anito sira ya kowan ko am, o ciring na ni mina Sasagazen a, niomnanawo jamen am, ano mangamangay namen, do kyokay am, ano maniring am, ano miyan so iiyak no mata nyo a ikanyaey nyo am, sino kamo paro ta ji nyo ngawawan o kapinozi nyo an, sino kamo paro a jinangara so kamangit no angit an kowan na yamen a syo kowan ko am, to ko rana minozi ya.

7. 我走到船邊, 舉高火把, 照射船內。當時聽到船裡的声音說: 有人。況且他們也聞出人味來。

8. 我立刻想到 si Sasagazen 在教會傳道時, 告訴我們的話。他說: 如果看見令你們害怕的事物, 別害怕, 禱告。望著天禱告。想到此, 我立刻冷靜下來。白天文祈禱庇佑。

9. Maniring ko am, oyoda anito sira ya mo ama do to a, avavayin ko pa o masisyay jaken an ta tana minasaod na so kapacizavoz ko do pitongatongasan

9. 我禱告說: 神呵! 他們若真是鬼, 請緊隨在我身邊。縱使遇上互相踐殺的場面, 但是, 你一定會看顧我, 保佑我。

註

主	地點	報 導
	時間	記 音
題	編號	翻 譯

no paozam, imo am, ji mo yaken acita mo ama do to
oriwo pakacitan mo jaken an kowan ko a.

10. Miratateng am, to sira nongay rana mangay
a to da nanat a, to ko a cita manomanoma macipta
do mikavang a, o yasira miyan do dang rana ya
kowan ko sira.

10. 後來那艘船便開動離
去我睜開眼睛，他們已
駛有一段距離了。

11. Miratataeng am, to ko miyalialikeskes do
zosok no zawang a, mangae b a tomayo do kanyaey ko
nira anito a, kato ko nezezan nira citaen a.

11. 後來也發現我自己縮
頭縮尾地蹲坐在 zawang
某端，想到那兒去了鬼
心裡不免有點陰森(噁)

12. Miratateng am, ipisa ko so kacita sira am,
to rana sira nokad a mangay do ilaod a, o yasira
mangay rana do ilaod rana sira ya kowan ko a.

12. 後來又抬頭望了一下那
正駛去的鬼船，已經離的遠
遠的了。我想，他們可能要去
很遠的地方吧！

13. Macivatoy sira do Jipanatosan so kalaolaod
ala maniring sira am, mazavak ori ya yata nima-
am,
sarow a to ta ngaoliyi kowan dam, to da pisinaoliya
mayi jaken a makarala.

13. 他們約在 Jipanatosan
遠的海面上時，那一艘船
的鬼說：好不容易看到人却
又白白的放了。於是又倒船
地再駛向我這裡來。

14. Miratateng am, ji ko sira nimacita makara-
la, to rana sira ngiyan do kapotan do teylaod ko

14. 他們什麼時候再回來。
我是不知道，也沒料到他們
還會再來。當我 再看到他們

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯
<p>a, o yasira miyan rana do jiya ya kowan ko sira, kato ko zikzikan a maniyaey nira do kanito da.</p>		<p>呀,他們已經是在我眼前 不遠的地方了,我怕的一直 抖不停。</p>
<p>15. Makacinanakem ko am, to ko rana minozi ji- yama doto a, maniring ko am, mo ama doto, citaen mo yaken ta macitpeh sira ya yamiraraten a, sino ka paro ta jimo yaken palipay ta manginanawa ko jira ya an mo ama doto an, ta ano maniring ka syo am, tana macizavoz kamo do pitongatongasan no paoz am, caha ta amlyan ko a omzat jinyo an kowan mo syo kowan ko a.</p>		<p>15. 後來我又想起傳道師 的話。於是：禱告說：神啊 求你看顧我。他們確是惡 鬼神啊：求你“刻”看顧 我。別讓惡鬼趁隙傷害我。 我記得你曾說過不論你們 夾在互相殘殺的裡面。你們 不要互相殘殺。這是你說過的。不是嗎？</p>
<p>16. Miratateng am, maniring ko am, ci mangaha- hap ko am, yanimakongo, mazavazavak o tomakasarrow so akman sira ya kowan ko am, to ko rana makarala mangay do rarahan a omoli, awalay ta ci to da minani yaken am, apiya ori kowan ko, to ko ngak- zeba o kapinan da jaken am, abo o minan jaken a, kato ko liklikan sira do rarahan a omoli do rarahan a omoli ya.</p>		<p>16. 後來我恐：不釣了。釣 什麼魚嘛！遇到這樣的事 是已是很不吉祥(得了)的事 了。還釣什麼魚。於是又沿 原路走回去。一边走，一邊恐： 啲啲的完蛋了。萬一那些鬼來 摸我。我豈不是什麼都完了？</p>
<p>註</p>		

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯
<p>17. Miratataŋ am, ori i o kapalayo ko a, ji ko mitalirong a, tomita sira, ta to ko rana mosapos a malayo a omahae a omoli ya.</p>		<p>17. 你一路走愈快, 甚至頭 也不敢回望後面地跑著。</p>
<p>18. Amiyan ko do Jikteb am, to namen misaziped- ped si Makotoz kowan da no kaliyalikey na syo a, maniring am, yamo ipioli mo kehakay kowan na yaken , nona yaken rana ya am, yako ji nipanci o ngaran ko do sakinting kowan ko sya, ci nipanci mo am makongo kowan na yaken a, abo rana ko am, yako nipanci o ngaran ko, yada imo nimacitan kowan na.</p>		<p>18. 我跑到 Jikteb 呀, 遇見 一位小時小名: Makotoz 的 人, 他問我: 你怎樣轉回家 去了呢! 我答道: 我忘了在頭 稍應該登記名字的。他說: 不必啦, 我還不是一樣。也 沒看見你。</p>
<p>19. Ji ko makamiyamiya makatornag a, mapariyag am, masipioli ko jiya a, ombosbox' ko do mangay ko ipinanakem ko am, makamong ko so. atlo a ka mavaeng a among a.</p>		<p>19. 我想了一想, 走了那麼長 一段路, 竟沒釣到魚就回 家, 心有一點不甘, 於是又折 回跟他一起上路釣魚去, 後來我釣到了條 mavaeng 魚。</p>
<p>20. Miratataŋ am, ipisa ko so kapatangaran so mata ko a cita omozot a aro a tawo a, o yasira mangay do jino ya kowan ko a, kato ko nitan sira to sira ngay do wakawakay namen do Jitalan a.</p>		<p>20. 而回, 我正在釣魚, 無意地 白田用望了望, 忽見一排人 往我 (門) Jitalan 的地仙園 去。我收起魚線, 前去探 問。</p>
<p>註</p>		

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
<p>21. Maniring ko am, o yasira mangay do wakawakay namen sira ya kowan ko am, to ko rana pasarowata o pakoyan ko a kangay ko jira.</p>		<p>21. 我覺得好奇怪,於是停止釣魚前往那堆人探問究竟</p>
<p>22. Masasnad ko jira am, maniring ko am, yata- mo makongo yang kowan ko sira, maniring sira am, nona, yaten takamo rana ya am, yatamo tawatawaen o: macamatamatawa ta kamo, ta yatama zazacitan o matamatawa tamo kwan da yaken a, oriwo panpan-</p>		<p>22. 我問:這是做什麼? 他們說:現在去劃分地瓜園的界線並且各自圍籬自己的地瓜田。這就是我那天所遇到的鮮事。</p>
<p>dan na no kavabatanen ko ya.</p>		
<p>注</p>		

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫